



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2018/2019
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	INTERPRETACIÓN EN LA EMPRESA Y EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS B-A, A-B (INGLÉS)
Curso	CUARTO
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	INGLÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANA ISABEL FOULQUIE RUBIO	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	PROFESOR AYUDANTE DOCTOR
	Correo Electrónico /	ana.foulquie@um.es
	Página web / Tutoría electrónica	www.anafoulquie.com Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de	Teléfono, Horario y	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Lugar de atención al alumnado	Primer Cuatrimestre	Martes	10:00- 13:30	868888618, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Con cita previa
		Segundo Cuatrimestre	Jueves	10:00- 13:30	868888618, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003	Con cita previa

2. Presentación

La asignatura de interpretación en la empresa y en los servicios públicos pretende dar una perspectiva de unos determinados sectores en los que se realiza interpretación, fuera de la interpretación de conferencias. En esta asignatura se tratarán temas como el comportamiento del intérprete en estos ámbitos, las dificultades a las que se enfrenta, los distintos ámbitos de trabajo, las características de estos ámbitos, las técnicas utilizadas en cada caso, etc.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

Haber cursado la asignatura de Introducción a la Interpretación y Técnicas de Interpretación Consecutiva.



4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG1. Ser capaz de expresarse correctamente en español en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación.
- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG3. Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC.
- CG4. Ser capaz de trabajar en equipo y relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG9. Desarrollar la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG12. Adquirir la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE2. Adquirir la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE9. Adquirir y desarrollar las destrezas básicas necesarias para llevar a cabo una interpretación de calidad.
- CE10. Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación.
- CE14. Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: El intérprete como profesional en los servicios públicos

TEMA 1. Ética



TEMA 2. Deontología

TEMA 3. Mercado

TEMA 4. Profesionalización

Bloque 2: La interpretación en los servicios públicos

TEMA 1. Interpretación en la policía

TEMA 2. Interpretación en hospitales

TEMA 3. Interpretación en el ámbito educativo

TEMA 4. La interpretación en los servicios sociales

Bloque 3: La interpretación en el ámbito judicial

Bloque 4: La interpretación en el ámbito empresarial

PRÁCTICAS

Práctica 1. Role-plays : Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 1,Tema 3 (Bloque 1),Tema 4 (Bloque 1),Tema 1 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 1)

Se realizarán role-plays en distintos ámbitos de la interpretación en los servicios públicos para fomentar la reflexión sobre aspectos éticos, deontología, mercado y profesionalización.

Práctica 2. Actividades preinterpretativas: Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 3,Bloque 4,Tema 1 (Bloque 2),Tema 2 (Bloque 2),Tema 3 (Bloque 2) y Tema 4 (Bloque 2)

Mediante actividades pre-interpretativas, se preparará la terminología y dificultades de la interpretación en los diferentes ámbitos tratados.

Práctica 3. Preparación interpretación de enlace: Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 3,Bloque 4,Tema 1 (Bloque 2),Tema 2 (Bloque 2),Tema 3 (Bloque 2) y Tema 4 (Bloque 2)

Preparación de diferentes aspectos para fomentar una interpretación de calidad en los distintos ámbitos.

Práctica 4. Interpretación de enlace en el ámbito policial: Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 1,Tema 1 (Bloque 2),Tema 3 (Bloque 1),Tema 4 (Bloque 1),Tema 1 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 1)

Interpretación de enlace de situaciones en el ámbito policial.

Práctica 5. Interpretación de enlace en el ámbito sanitario: Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 1,Tema 3 (Bloque 1),Tema 4 (Bloque 1),Tema 2 (Bloque 2),Tema 1 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 1)

Interpretación de enlace de situaciones propias del ámbito sanitario.

Práctica 6. Interpretación de enlace en el ámbito educativo: Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 1,Tema 3 (Bloque 1),Tema 4 (Bloque 1),Tema 3 (Bloque 2),Tema 1 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 1)

Interpretación de enlace de situaciones propias del ámbito educativo.

Práctica 7. Interpretación de enlace en el ámbito social: Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 1,Tema 3 (Bloque 1),Tema 4 (Bloque 1),Tema 4 (Bloque 2),Tema 1 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 1)

Interpretación de enlace de situaciones propias del ámbito social.

Práctica 8. Interpretación de enlace en el ámbito judicial: Relacionada con los contenidos Bloque 3, Bloque 1, Tema 3 (Bloque 1), Tema 4 (Bloque 1), Tema 1 (Bloque 1) y Tema 2 (Bloque 1)

Interpretación de enlace de situaciones propias del ámbito judicial.

Práctica 9. Interpretación de enlace en el ámbito empresarial: Relacionada con los contenidos Bloque 4

Interpretación de enlace de situaciones más comunes en el ámbito empresarial.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
AF1. Actividades teóricas en el aula	Lección magistral de contenido teórico-práctico sobre los distintos aspectos de la interpretación en los servicios públicos y en la empresa. Estos aspectos teóricos se combinan con actividades realizadas por el grupo completo.	10	10	20
AF2. Elaboración / Exposición de trabajos	Preparación de actividades grupales en el aula mediante la selección y preparación de contenidos y directrices para que los alumnos puedan realizar trabajos en grupo sobre contenidos teóricos que tratan los diferentes aspectos de este tipo de interpretación.	11	20	31
AF5. Prácticas de laboratorio de interpretación	Prácticas en laboratorio de interpretación dirigidas y supervisadas por el profesor.	38	60	98
A16. Trabajo autónomo del alumno	Tutorías individualizadas durante sesiones de intercambio individual con el estudiante.	1		1
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2018-19#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	Interpretación de una situación similar a los roleplay realizados en clase.
Ponderación	80
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos: exposición de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se plantee sobre el mismo.
Criterios de Valoración	Presentación en grupo de un aspecto teórico de cualquiera de los ámbitos tratados en clase
Ponderación	10
Métodos / Instrumentos	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: registros de participación, de realización de actividades, cumplimiento de plazos, participación en foros...
Criterios de Valoración	Asistencia y participación en actividades en el aula
Ponderación	10

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-ingles/2018-19#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

10. Bibliografía

Bibliografía Básica



Foulqué Rubio, Ana Isabel (2019) Interpretación en los Servicios Públicos y en la Empresa. En preparación.

Bibliografía Complementaria



-  Corsellis, Ann (2010) Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros Pasos . Granada: Comares.
-  Valero Garcés, Carmen (2008) Formas de Mediación Intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica. Granada: Comares
-  Bosch March, Clara. -- Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : (2012)
-  Alonso Araguás, Iciar (et al.) (eds.). Translating the law : Theoretical and methodological issues (2013)
-  Nolan, James. -- Interpretation : techniques and exercises / (2012)
-  Seminario de Traducción Jurídica en Organizaciones Internaci -- Ensayos sobre traducción jurídica e institucional = Essay on (2012)
-  Valero Garcés, Carmen (2008) Formas de mediación intercultural : traducción e interpretación
-  Hale, Sandra Beatriz -- La interpretación comunitaria : la interpretación en los sec (2010)
-  Raga Gimeno, F. (et al.). La práctica de la mediación interlingüística e intercultural (2014)
-  Valero Garcés, Carmen (2014). Communicating across cultures: a coursebook on interpreting and translating in public services and institutions. Maryland: University Press of America.
-  Abril Martí, M.I., 2002. La interpretación social como género: caracterización y estado de la cuestión, Trabajos de investigación tutelada. Universidad de Granada, Granada.
-  Abril Martí, M.I., 2006. La interpretación en los servicios públicos caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular. Universidad de Granada, Granada.
-  Angelelli, C., 2004. Revisiting the interpreter's role a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States. John Benjamins, Amsterdam; Philadelphia.
-  AGOTADO- Angelelli, C.V., Brookes, H., sin. What Educators Need to Know about bilingual Children Interpreting and Translating.
-  Berk-Seligson, S., 2002. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process.
-  Björn, G.J., 2005. Ethics and interpreting in psychotherapy with refugee children and families. Nordic Journal of Psychiatry 59, 516-521 (Artículo de revista).



-  Buendía, C., Pérez, M., Galán, A. (2006). Traducción e interpretación en los servicios públicos: situación en la Comunidad Autónoma Canaria. RESLA, Nº Extra (Revista española de lingüística aplicada) (Artículo de revista)
-  Cambridge, J., 1999. Information Loss in Bilingual Medical Interviews through an Untrained Interpreter. *The Translator* 5, 201-219 (Artículo de revista).
-  Cambridge, J. (2002). Interlocutor roles and the pressures of interpreters. En: Valero Garcés, C., Mancho Bares, G. (eds.). *Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Madrid: Universidad Alcalá de Henares, pp. 121-126.
-  Foulquié, A.I., 2002. La interpretación en la policía: ¿un derecho o un privilegio?, in: Valero Garcés, C., Mancho Barés, G. (Eds.), *Traducción e Interpretación En Los Sevicios Públicos: Nuevas Necesidades Para Nuevas Realidades*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, pp. 91–96.
-  Foulquié Rubio, Ana Isabel (2002). Interpretación social: la interpretación en la policía en Granada y Málaga. *Puentes*, 107-115 (Artículo de revista).
-  Foulquié Rubio, A.I., 2012. The Lawyer and the Interpreter in Police Settings, in: *Translation and the Reconfigur Ation of Power Relations. Revisiting Role and Context of Translation and Interpreting*. LIT Verlag Münster, Graz, pp. 127–145.
-  Foulquié Rubio, A.I., Abril Martí, I., 2013. The role of the interpreter in educational settings: interpreter, cultural mediator or both?, in: *Interpreting in a Changing Landscape: Selected Papers from Critical Link 6*. John Benjamins Publishing, Amsterdam, pp. 203–221.
-  Hsieh, E., Kramer, E.M., 2012. Medical interpreters as tools: Dangers and challenges in the utilitarian approach to interpreters¿ roles and functions. *Patient education and counseling* 89 (Acceso gratuito restringido a Investigadores de la UMU)
-  Martín, A., Taibi, M. (2012). Complexities of high profile interpreting: The case of the Madrid train bomb trial. *Interpreting* 14:2, 145-164. (Artículo de revista)
-  Ruiz Mezcuá, A., 2010. La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico. *TRANS: revista de traductología* 143–160.
-  Ortega Herráez, J.M., 2011. Interpretar para la justicia, *Interlingua*. Comares, Granada.
-  Ortega Herráez, J.M., Abril Martí, M.I., Martín, A. (2009). Community interpreting in Spain A comparative study of interpreters¿ self perception of role in diiferent settings. In: *The Critical Link 5: Quality in interpreting: a shared responsibility*. p. 149.



-  Ortega Herraiez, J.M., Foulquié Rubio, A.I., 2008. Interpreting in police settings in Spain. Crossing borders in community interpreting: definitions and dilemmas 76, 123.
-  Pöchhacker, F., Kadric, M., 1999. The Hospital Cleaner as Healthcare Interpreter. The Translator 5, 161-178 (Artículo de revista).
-  Pöllabauer, S. (2006). "During the interview, the interpreter will provide a faithful translation". The potentials and pitfalls of researching interpreting in immigration, asylum, and police settings: methodology and research paradigms. Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies, 2006, núm. 5 (Artículo de revista. Acceso gratuito)
-  Valero Garcés, Carmen. -- Communicating across cultures : a coursebook on interpreting (2014)
-  SosVics - Materiales didácticos para intérpretes
-  Linkinterpreting - Recursos para la interpretación de enlace
-  Cross Cultural Communications
-  Enhanced communication via an interpreter
-  Bosch March, Clara. -- Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : (2014)
-  Pöllabauer, S. (2006). "During the interview, the interpreter will provide a faithful translation". The potentials and pitfalls of researching interpreting in immigration, asylum, and police settings: methodology and research paradigms. Linguistica Antverpiensia, 2006, núm. 5 (Artículo de revista. Acceso gratuito página Web editor)
-  Morris, R. (1995). The moral dilemmas of court interpreting. The Translator 1, 25-46 (Acceso gratuito).
-  Foulquié Rubio, Ana Isabel (2002). Interpretación social: la interpretación en la policía en Granada y Málaga. Puentes, 107-115 (Artículo de revista).
-  Crezee, I., Mikkelsen, H. y Monzon-Storey. (2015) Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
-  Valero Garcés, C. y Tipton, R. (2017). Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation. Bristol: Multilingual Matters
-  Del Pozo Triviño, M. et al (2015). Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género. Granada: Comares.



Antonini, R. et al (2017). Non-professional interpreting and translation. Amsterdam: John Benjamins



Cirillo, L. y Niemants, N. (2017). Teaching Dialogue Interpreting. Amsterdam: John Benjamins

11. Observaciones y recomendaciones

OBSERVACIONES GENERALES:

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

OBSERVACIONES DE EVALUACIÓN:

Es necesario obtener como mínimo un 5 en la prueba final.